

詩篇第九十三篇譯文對照

【詩九十三 1】

〔和合本〕「耶和華作王，他以威嚴為衣穿上。耶和華以能力為衣，以能力束腰，世界就堅定，不得動搖。」

〔呂振中譯〕「永恆主作王；他穿上威嚴；永恆主穿上能力；他以能力束腰；世界堅立，不能搖動。」

〔新譯本〕「耶和華作王，他以威嚴為衣；耶和華以威嚴為衣，以能力束腰，世界就得以堅立，永不動搖。」

〔現代譯本〕「上主掌權，他以威嚴為衣；上主以能力為腰帶。大地堅立，不能動搖！」

〔當代譯本〕「耶和華是主！祂以尊榮與權能為衣裝；祂使世界堅立，永不動搖。」

〔文理本〕「耶和華秉權、自被威嚴、耶和華以力為衣、以力自束、世界堅立、永不動搖兮、」

〔思高譯本〕「上主為王，以尊威作衣冠，上主身著德能，腰束大權。祂奠定了大地塵寰，大地塵寰不再搖撼；」

〔牧靈譯本〕「上主統治，以威嚴為衣；將德能束為腰帶。大地堅定，不會動搖，」

【詩九十三 2】

〔和合本〕「你的寶座從太初立定，你從亙古就有。」

〔呂振中譯〕「你的王位從古時就立定；你從亙古就有。」

〔新譯本〕「你的寶座自古就立定，你從亙古就存在。」

〔現代譯本〕「上主啊，你的寶座自古堅立；從亙古你就存在。」

〔當代譯本〕「主啊，你的寶座從太初早已屹立，你從亙古就已存在。」

〔文理本〕「爾位亙古堅立、爾自太古而有兮、」

〔思高譯本〕「你的寶座由太初即已建立，你的存在，從恆古即已開始。」

〔牧靈譯本〕「由太初你已定立了你的寶座，你自遠古已經存在。」

【詩九十三 3】

〔和合本〕「耶和華啊，大水揚起，大水發聲，波浪澎湃。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，洪流揚了起來，洪流揚了聲，洪流揚起着衝擊的浪。」

〔新譯本〕「耶和華啊！大水揚起了，大水揚起了聲音，大水揚起了澎湃的波浪。」

〔現代譯本〕「上主啊，深淵發出聲音；洪流衝擊怒吼。」

〔當代譯本〕「大海以如雷的海濤聲來讚美你；」

〔文理本〕「耶和華歟、波濤洶湧、波濤澎湃、波濤澎湃、」

〔思高譯本〕「上主，江河已經揚波，江河已經澎湃怒號，江河已經似雷狂嘯。」

〔牧靈譯本〕「上主，洪流高揚，洪流拍擊怒吼，卷起巨浪。」

【詩九十三 4】

〔和合本〕「耶和華在高處大有能力，勝過諸水的響聲，洋海的大浪。」

〔呂振中譯〕「永恆主在高天、大有威力，勝過諸水的響轟聲，其威力勝過洋海的激浪。」

〔新譯本〕「耶和華在高處大有能力，勝過大水的響聲，勝過海中的巨浪。」

〔現代譯本〕「上主在高天統治，壓倒了洪水的吼叫，勝過了海洋的浪濤。」

〔當代譯本〕「你比澎湃的浪潮更有力量。」

〔文理本〕「耶和華有能、巍巍在上、越于大水之澎湃、滄海之激浪兮、」

〔思高譯本〕「高天的上主，具有大能，壓倒滔滔洪水的巨聲，沖散汪洋大海的波峰。」

〔牧靈譯本〕「上主在高天，具有大能，壓倒大水的吼聲，勝過海洋的浪峰。」

【詩九十三 5】

〔和合本〕「耶和華啊，你的法度最的確，你的殿永稱為聖，是合宜的。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你的法度極為確定；你的殿宜稱為聖、日久宜長。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你的法度極為確定；你的殿永遠被稱為聖是合宜的。」

〔現代譯本〕「上主啊，你的法則永恆，你的殿宇神聖，世世無窮！」

〔當代譯本〕「主啊！你的殿是聖潔的，你的法度不容更改，直到永永遠遠。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾法至實、爾室宜其為聖、迄于永久兮、」

〔思高譯本〕「上主，你的約言，萬分忠實可信，你的殿宇永遠應享神聖。」

〔牧靈譯本〕「上主，你的聖言萬分忠信，你的殿宇神聖，永世無窮。」